

Quelle langue parlons-nous donc ?

Spaghetti, hamburger, snowboard, pizza, kopeck, kimono...embarquement immédiat pour les mots voyageurs!

Avec la chanson *Le Polyglotte* d'Henri Dès, les élèves voyagent et jouent avec ces fameux mots qui viennent d'ailleurs (les emprunts) et qui font pourtant partie à part entière de la langue française.



¹ Henriette Walter, Gérard Walter, *Dictionnaire des mots d'origine étrangère*, Larousse, 1998.

Quelle langue parlons-nous donc ?

Degré conseillé

4^H.

Domaine EOLE

Evolution des langues - Emprunts.

Objectifs centraux

Savoir que certains mots français sont des emprunts à d'autres langues.

Langues utilisées

Anglais, (mots français de diverses origines linguistiques).

Ancrage disciplinaire

Lexique.

Liens avec d'autres activités

→ Vol. II. 12 (7^H/ 8^H), *A la découverte des mots venus d'ailleurs.*

L'activité en un clin d'œil

Phases	Durée indicative	Contenu	Matériel	Page
Mise en situation <i>Un polyglotte, qu'est-ce que c'est ?</i>	30 min	Ecouter la chanson <i>Le Polyglotte</i> d'Henri Dès, repérer les mots empruntés à d'autres langues.	Audio 1 (CD 2 / 84) Doc. 1 Doc. El. 1	3
Situation – recherche 1 <i>Football, basketball, handball, vous en connaissez d'autres ?</i>	30 min	Recherche à partir d'extraits d'un dictionnaire étymologique et découverte des ressemblances et des différences entre des termes sportifs en anglais et en français.	Doc. El. 2 Doc. El. 3 Audio 2 (CD 2 / 85) Audio 3 (CD 2 / 86)	4
Situation – recherche 2 <i>Spaghetti, tomates et hamburger... quel menu !</i>	30 min	Recherche à partir d'emprunts sur le thème de la nourriture.	Doc. El. 4	5
Synthèse <i>Mario porte un kimono et Jennifer un pullover !</i>	45 min	Synthèse à partir d'une recherche sur l'origine d'emprunts sur le thème des vêtements et construction d'un memory.	Doc. El. 5 Doc. El. 6	6

[Annexe documentaire 18](#) Les noms et les prénoms : question d'identité

[Script audio](#)

Enjeux

Les mots – comme les objets, les aliments, les idées et les humains – voyagent d'une population à une autre, d'une culture à une autre, d'une langue à une autre. Dès que les humains se déplacent, les langues « empruntent » des mots aux langues, voisines ou plus éloignées, avec qui elles entrent en contact. C'est pourquoi l'on assiste, au cours de l'histoire, à un gigantesque troc qui se remarque surtout au niveau

du lexique. L'intérêt pour les mots « empruntés » par le français à d'autres langues conduit à une représentation dynamique, évolutive et même métissée des langues, rompant ainsi avec une idée de « pureté de la langue » qui court encore souvent. Aucune langue ne vit isolée dès lors que ses locuteurs voyagent ; l'espagnol, l'arabe, l'hindi et le russe notamment ont enrichi le français, qui les a enrichis à son tour.

Un polyglotte, qu'est-ce que c'est ?

Objectif	Identifier des mots empruntés à d'autres langues.	
Matériel	Audio 1 (chanson <i>Le Polyglotte</i>) (CD 2 / page 84).	
	Doc. 1 (la chanson).	
	Doc. El. 1 (exercice).	
Mode de travail	Alternance groupe-classe, petits groupes et travail individuel.	

En écoutant la chanson d'Henri Dès, les élèves découvrent les mots qui sont des emprunts et commencent à s'approprier cette notion. L'apprentissage de la chanson se fait au cours de l'activité.

Déroutement

1. Ecoute de la chanson et questionnement

a) Les élèves écoutent l'[Audio 1](#) (la chanson *Le Polyglotte*, cf. [Document 1](#)).

b) L'enseignant questionne les élèves sur le terme polyglotte. Si nécessaire, la chanson est écoutée une deuxième fois. A l'issue de la discussion, les élèves devraient avoir senti ce que recouvre le mot *polyglotte*¹ et la notion d'emprunt linguistique; leur proposer une définition simple de cette notion comme : *c'est un mot qu'une langue accueille mais qui vient d'une autre langue* (cf. [Annexe documentaire](#)).

2. Repérage des emprunts

Nouvelle écoute de la chanson pour repérer tous les mots empruntés : lister ces mots et leur origine sur une grande feuille de papier qui s'enrichira au cours de l'activité. Observer ces mots et chercher des indices qui montrent qu'ils viennent d'ailleurs :

- *Prononciation particulière*
- *Fréquence de la lettre k*
- *Orthographe peu commune, etc.*

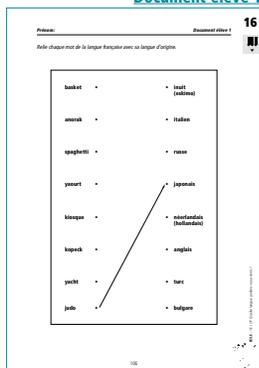
Un emprunt est un mot ou une expression qu'un locuteur ou un groupe linguistique emprunte à une autre langue, sans le traduire, mais en l'adaptant généralement aux règles morphosyntaxiques, phonétiques et prosodiques de sa langue (dite langue d'accueil).

L'emprunt doit être clairement distingué de l'héritage, qui pour le français, correspond à l'évolution de mots latins et germaniques.

Le mécanisme de l'emprunt suppose des contacts entre les langues et donc entre les locuteurs qui les parlent. Pour être adoptés par une langue, les emprunts doivent être suffisamment utilisés par des locuteurs de cette langue, autrement ils disparaissent. Ils représentent souvent des objets (anorak), des aliments (pizza), des spécificités culturelles ou économiques de certains groupes linguistiques (les termes musicaux viennent fréquemment de l'italien, les termes maritimes proviennent du néerlandais).

¹ En faisant remarquer que si le polyglotte est celui qui parle plusieurs langues, Henri Dès ne l'est pas dans la chanson. Il parle toujours le français en choisissant des mots qui proviennent d'autres langues.

Document élève 1



3. Exercice

Distribuer à chaque élève le [Document élève 1](#) et leur demander de relier avec des flèches chaque mot avec sa langue d'origine.

Les élèves échangent leur feuille et corrigent l'exercice en ré-écoutant la chanson.

Situation-recherche 1

Football, basketball, handball, vous en connaissez d'autres ?

Objectifs	Repérer des emprunts dans un extrait de dictionnaire étymologique. Reconnaître, à l'écoute, les différences et les ressemblances entre des mots d'une langue et leur équivalent en français.	
Matériel	Doc. El. 2 (extraits du dictionnaire).	
	Doc. El. 3 (exercice).	
	Audio 2 (sports en anglais) (CD 2 / page 85).	
	Audio 3 (sports en anglais et en français) (CD 2 / page 86.)	
Mode de travail	Alternance groupe-classe, groupes et travail individuel.	
<p><i>Cette phase propose deux recherches dans le domaine des emprunts : une première en consultant un dictionnaire étymologique, une seconde en s'intéressant à des termes sportifs empruntés à l'anglais.</i></p>		

Déroulement

1. Recherche dans le dictionnaire étymologique

a) Recherche collective

Distribuer à chaque élève le [Document élève 2](#) (extraits du dictionnaire étymologique) et leur expliquer ce qu'ils vont trouver sur ces pages ; en guise d'exemple, leur demander de repérer d'abord les mots *kiosque* et *kopeck* de la chanson et de vérifier l'origine de ces mots (l'enseignant peut demander aux élèves de mettre l'origine en évidence – soulignement/surlignage).

b) Recherche par groupes

Demander aux groupes de chercher sur les pages du dictionnaire au moins cinq autres emprunts parmi les mots qu'ils connaissent.

A l'issue du travail par groupe, les élèves comparent leurs «trouvailles» qui sont ajoutées à la liste des mots de la chanson du *Polyglotte* (par exemple : kidnapper de l'anglais ; kimono du japonais ; kirsch de l'allemand ; koala d'une langue aborigène ; kouglof de l'allemand ; yacht du néerlandais ; yack de l'anglais emprunté d'abord au tibétain ; yucca de l'espagnol emprunté d'abord à la langue des Arauaks), etc.

2. Recherche sur les termes sportifs

a) Audio collectif

Les élèves écoutent l'[Audio 2](#) en entier (termes sportifs en anglais) et cherchent à trouver de quelle langue il s'agit et s'ils connaissent les termes.

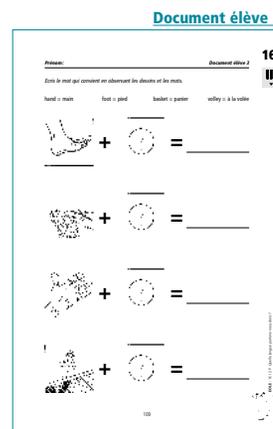
Les élèves écoutent l'[Audio 3](#) (les mêmes termes sportifs en anglais et en français); ils cherchent les similitudes et les différences lors du passage du terme de l'anglais au français et essaient de répéter les termes en anglais.

Dans une classe plurilingue, l'enseignant demandera aux élèves si, dans les langues qu'ils connaissent, ces termes sportifs sont aussi empruntés à l'anglais ou non.

b) Exercice individuel

Chaque élève reçoit le [Document élève 3](#) et la consigne est lue collectivement. Après la correction, l'enseignant demande aux élèves s'ils connaissent d'autres termes sportifs empruntés à l'anglais (tennis; golf; squash; cf. Vol. II.12, *A la découverte des mots venus d'ailleurs*).

Ces mots sont ajoutés à la liste d'emprunts dressée par la classe.



L'apprentissage de la chanson se poursuit.

Situation-recherche 2

Spaghetti, tomates et hamburger... quel menu !

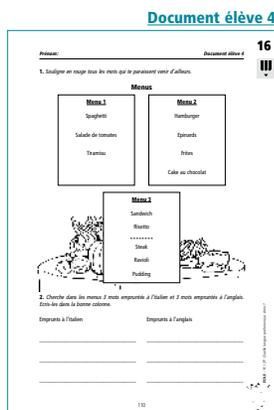
Objectifs	Repérer quelques emprunts dans le vocabulaire quotidien (alimentation).	
Matériel	Doc. El. 4	III
Mode de travail	Alternance groupe-classe, groupes.	

Les élèves poursuivent leurs investigations dans le domaine des emprunts en travaillant sur des menus.

Déroulement

1. A la recherche des emprunts

a) Les élèves reçoivent chacun le [Document élève 4](#) (menus) et répondent à la première consigne.



Lors de la correction², les élèves proposent les mots qui leur semblent être des emprunts et expliquent pourquoi ils font ces suppositions. Ils peuvent répondre :

- *Les mots qui viennent de l'italien se terminent par a, o ou i.*
- *Les mots qui viennent de l'anglais ne « sonnent » pas comme des mots français...*

b) Lire la deuxième consigne, chercher avec les élèves l'origine des mots et les écrire au fur et à mesure sur le document.

² Mots empruntés à l'italien : *spaghetti, tiramisu, risotto, ravioli* mots empruntés à l'anglais : *hamburger* (par l'allemand), *sandwich, steak, cake et pudding*. Le mot *épinard* est emprunté à l'arabe; *chocolat* et *tomate* au nahuatl (ayant transité par l'espagnol).

2. Création de nouveaux menus

a) Les élèves ont la consigne de créer en groupes un nouveau menu dans lequel ils introduisent des termes qu'ils considèrent comme des emprunts. Les élèves écrivent leur menu sur une grande feuille qu'ils afficheront au tableau.

b) A tour de rôle, les groupes présentent leur menu et proposent des origines pour certains emprunts. Si ni l'enseignant ni les élèves ne connaissent la langue

d'origine de certains mots, il faudra avoir recours à un dictionnaire étymologique.³

Ajouter les emprunts utilisés pour les menus à la liste dressée par la classe. Cette liste peut donner des idées aux élèves pour inventer des couplets supplémentaires à la chanson *Le Polyglotte*.

Synthèse

Mario porte un kimono et Jennifer un pullover !

Objectifs	Comprendre la notion d'emprunt.	
Matériel	Doc. El. 5.	
	Doc. El. 6.	
Mode de travail	Groupe-classe, groupes.	

Au cours de cette synthèse, les élèves s'intéresseront au champ lexical des vêtements qui est traversé par beaucoup d'emprunts pour mieux s'appropriier la notion d'emprunt et ce qu'elle veut dire dans les contacts entre langues et entre les personnes qui les parlent.

Déroulement

Le memory des vêtements

a) L'enseignant agrandit le [Document élève 5](#), l'affiche au tableau et explique aux élèves qu'ils vont construire un memory des vêtements. Mais auparavant, ils vont s'intéresser aux langues d'où sont originaires les termes utilisés. Les élèves cherchent quelles sont les langues d'origine des 15 mots proposés. Ils justifient leur choix :

- *Kimono* vient du japonais, c'est un habit japonais.
- *Basket* vient de l'anglais, on a déjà vu ce mot en étudiant les sports.

Et viennent écrire le nom de l'origine dans la case correspondante⁴.

³ Voici une liste d'emprunts concernant la nourriture: pizza, spaghetti, tortellini, lasagne, salami, tiramisu (de l'italien), chorizo (de l'espagnol), couscous, kebab, épinard, artichaut, merguez, pastèque, sirop, sucre, abricot, orange, café (de l'arabe), hot dog, sandwich, cake, ice-cream, chips, corn flakes, pop corn, pudding, steak (de l'anglais), nouilles, kirsch (de l'allemand), ramequin, groseille, pamplemousse (du néerlandais), tomate, cacahuète, chocolat (du nahuatl, langue amérindienne).

⁴ Anorak (inuit); basket (anglo-américain), bonnet (latin médiéval «abonniss»); chemise (bas latin «camisia»); écharpe, gant (du francique); jean (anglo-américain); jupe (arabe); kimono (japonais); manteau (latin); pantalon (italien); pullover (anglais); robe (d'origine germanique); short, tee-shirt (anglais).

Document élève 5

Éléone	Pantalon	Basket
Anorak	Tee-shirt	Short
Jean	Manteau	Pullover
Chemise	Gant	Bonnet
Echarpe	Kolbe	Jupe

Document élève 6



b) L'enseignant distribue aux élèves qui sont en groupes de quatre ou cinq les [Documents élève 5](#) et 6 photocopiés sur papier fort. Les élèves découpent les trente cartes du memory, écrivent sous les mots du [Doc. El. 5](#) leur origine (ex : anorak – inuit) et font une première partie.

c) Un jeu de memory au moins reste dans le coin jeu à disposition des élèves qui peuvent l'enrichir par de nouvelles cartes.

Au cours de l'année scolaire, la découverte de nouveaux emprunts sera aussi l'occasion d'inventer d'autres versets pour la chanson *Le Polyglotte*.

Dans la discussion qui suit, l'enseignant oriente les élèves sur les objectifs de l'activité :

- *Que pensez-vous avoir appris depuis que nous travaillons sur cette activité ?*
- *Pouvez-vous expliquer ce qu'est un « emprunt » quand on parle des langues ?*
- *Pourquoi certains mots appartenant à une langue sont-ils des « emprunts » ?*

Les élèves essaient de proposer des définitions de la notion d'emprunt (cf. [Annexe documentaire](#)).

Légende des icônes



Script audio

Audio 1 (CD 2 / page 84)

Le polyglotte

Moi, j'sais parler, toutes les langues, toutes les langues,
Moi, j'sais parler, les langues du monde entier.
J'en savais rien, mais maintenant que tu le dis,
C'est enfantin, ça va changer ma vie.

J'ai des baskets, ça c'est un mot en anglais,
J'ai des baskets pour faire mes p'tits trajets.
Un anorak, mot qui vient des Esquimaux,
Un anorak pour quand il fait pas beau.

Les spaghetti, mot qui nous vient d'Italie,
Les spaghetti, me mettent en appétit.
C'est le yaourt, mot qui nous vient de Bulgarie,
C'est le yaourt mon dessert de midi.

J'achète au kiosque, mot qui nous vient de Turquie,
J'achète au kiosque mes journaux favoris.
Sans un kopeck, mot qui nous vient de Russie,
Sans un kopeck, j'peux pas faire des folies.

C'est sur un yacht, mot qui vient du hollandais,
C'est sur un yacht que j'passe le mois d'juillet.
Grâce au judo, mot qui nous vient du Japon,
Grâce au judo j'ne suis plus un poltron.

Par cette chanson, mot qui nous vient du français,
Par cette chanson j'peux dire désormais,
J'suis polyglotte, mot qui vient du grec ancien,
J'suis polyglotte et j'épate les copains.

Audio 2 (CD 2 / page 85)

(En anglais)

Handball

Football

Basketball

Volleyball

Audio 3 (CD 2 / page 86)

(En anglais et en français)

Handball

Handball

Football

Football

Basketball

Basketball

Volleyball

Volleyball

Henri Dès